

**NOTE: MATERIALS IN THIS COLLECTION MUST BE REQUESTED IN PERSON, USING A MANUSCRIPTS COLLECTION REQUEST FORM. THIS FORM IS AVAILABLE FROM THE HAWAIIAN & PACIFIC COLLECTIONS REFERENCE DESK. MANUSCRIPT COLLECTION MATERIALS ARE AVAILABLE FOR USE MONDAY THROUGH FRIDAY, 10 A.M. – 4:30 P.M. ITEMS REQUESTED FROM THIS COLLECTION MAY NOT BE IMMEDIATELY AVAILABLE, AS THEY MUST BE RETRIEVED FROM THE LIBRARY'S RARE HOLDING AREA.**

Finding aid for:

Author: Hambruch, Paul, 1882-1933.

Title: Ponape / [translated from the German by Elizabeth A. Murphy and Ruth E. Runeborg]

General description: Translation of: Hamburger Südsee-Expedition (1908-1910).  
Ergebnisse der Südsee-Expedition 1908-1910, II. Ethnographie, B. Mikronesien, Bd. 7, Ponape, T. 1-3. In English, with extensive use of Ponapean terms.

Typescript of translation with photocopies of the German text. Never published. Gifts of Dr. Kiste and Ms. Murphy have been combined to create files of the translations and materials used for the translations.

There are a total of seven boxes, each .5 linear feet. Total of 21 folders within the boxes, as follows below. Notes in italics were added by Stu Dawrs on 12/05/11.

Box 1: Vol. 1, chapters 1-4 & notes; Vol. 1, German; Extracts of Riesenbergs' work on O'Connell (for comparison with Hambruch's translation of same)

Folder 1: "Ponape vol. I – English. Translation by Ruth E. Runeborg"  
(title as it appears on folder)  
*Typescript translation of Volume 1, chapters 1-4, with handwritten notes included. Chapter 1: History; Chapter 2: Geography; Chapter 3: The Language; Chapter 4: The Natives.*

Folder 2: "Ponape – Vol. 1 German. With extracts of Riesenbergs' work on O'Connell (for comparison with Hambruch's translation of same)"  
(title as it appears on folder)  
*Photocopy of German original. Various photocopied chapters of an unattributed Saul Riesenbergs text, with additional handwritten notes.*

Box 2: II.B.7, Pt. 1, chapter 1-4.

Folder 1: “Hambruch History. Ponape. V. 1 English (RER) 2.B.7 PT1, CH. 1-4”  
(title as it appears on folder)  
*Typescript translation of Volume 1, chapters 1-4, with occasional handwritten notes in text. Chapter 1: History; Chapter 2: Geography; Chapter 3: The Language; Chapter 4: The Natives.*

Box 3: V. 2 (w/corrections); V. 2, c.2 (w/out corrections)

Folder 1: “Ponape Vol. 2, sect. 1. English c.2 ”  
(title as it appears on folder)  
*Typescript translation. Title page reads as follows:*

Results of the South Seas Expedition, 1908-1910.

Dr. G. Thilenius, ed.

Volume 7, Ponape Part 2.

Dr. Paul Hambruch and Dr. Anneliese Eilers.

Society and Social Organization  
Economy and Material Culture

1936, Hamburg, Friederichsen, De Gruyter & Co. m.b.H.

Translated by: Ruth E. Runeborg  
Elizabeth A. Murphy

Folder 2: “Ponape v. 2 English (corrected version — most “final” one there is) Translation by Ruth E. Runeborg and Elizabeth A. Murphy”  
(title as it appears on folder)  
*A handwritten note, dated 17 June '95 and addressed to Pacific Collection curator Karen Peacock, reads:*

“Aloha Karen!

This is the final installment of Hambruch's Ponape. Vols. 1 & 3 were sent in an earlier shipment.

Ponape was never retyped after I revised it — so this is the most correct version. (I believe the Pacific Collection has a photocopy of this.)

Me kealoha pumehana —  
Beth Murphy”

Box 4: V. 3; V.3 sect. 1, chapt. 1-2, copy 2; V. 3, sect. 2, chapt. 1, cop. 2.

- Folder 1. “Ponape v. 3 English translation by Ruth E. Runeborg”  
(title as it appears on folder)  
*Typescript English translation of Vol. 3. Includes a handwritten note from Ruth Runeborg to Elizabeth Murphy, dated July 1 (no year given).*
- Folder 2. “Ponape 2 B 7 pt. 3 sect. 1, ch. 1-2 English”  
(title as it appears on folder)  
*English translation of Vol. 7, part 3. Includes “The Ruins” and “Ponape Stories”*
- Folder 3. “Ponape 2 B 7 pt. 3 sect. 2, c.2 English”  
(title as it appears on folder)  
*Typescript English translation; continuation of folder 2 above. Includes introduction and nine chapters: “Introduction to the Stories of Ponape” by Anneliese Eilers; “I. Place Legends: Origin of Place Names of Not; Tale of Two Women”; “II. Animal Stories: The Eel from Not; The Story of the Eel”; “III. Legends: Ilake Legends”; “IV. Paset Stories: How the Spirit Sanoro Kidnapped a Man to the Underworld”; “V. Spirit Stories: Of the Spirit Koton; Story of Enmity”; “VI. Flying Stories: The Flying Woman of Sau Telur; The Story of An Ocean Voyage”; “VII. Giant Stories: About the boy who drove away the giants from Mutok. Story from Mutok”; “VIII. Historical Legends: The Discovery of Ponape”; “IX. Short Stories. The Keroun of Letau deceives the Saulik of Na.”;*

Box 5: Sect. 2, pt. B, v. 7, pt. 2, unedited; Sect. 2, pt. B, v. 7, pt. 2, sect. B: Economy and material culture, unedited copy 2; Sect. 2, pt. B, v. 7, pt. 2, sect. B: Economy and material culture, edited version.

- Folder 1. “New English”  
(title as it appears on folder)

*Typescript English translation of Volume 7, Part 2. Includes “Society and Social Organization” and “Economy and Material Culture.” Typewritten note taped to inside of folder reads: “2B7 pt. 2, Sect. A Non-Material Cuet [sic] pts. I-VII.” Handwritten page numbering begins with “530” and ends with “780.”*

- Folder 2. “Hambruch Ponape, V. II English RER Pt. B, Material Culture”  
(title as it appears on folder)  
*Typescript English translation. Typewritten note taped to inside of folder reads: “2B7 pt. 2, Sect. B Pt. I-VII unedited.” Header at start of typescript reads “Economy and Material Culture.” Handwritten page numbering begins with “781” and ends with “882.”*
- Folder 3. “Ponape (2) 2B7 pt. 2 sect. 2 pt. I-VII”  
(title as it appears on folder)  
*Typescript English translation. Typewritten note taped to inside of folder reads: “2B7 pt. 2, Sect. B Pt. I-VII c. 2 Transl. by Runeberg Not unedited.” Header at start of typescript reads “Economy and Material Culture.”*
- Folder 4. “Hambruch Ponape, V. III English RER Archaeology Nan Madol”  
(title as it appears on folder)  
*Typescript English translation of “Vol. 7 Ponape Part 3” (as title appears on opening page of this typescript). Includes “The Ruins; Ponape Stories.” Typewritten note taped to inside of folder reads: “2B7 pt. 3, Sect. I & II c. 1 (orig)” Handwritten page numbering begins with “1144” and ends with “1255.”*
- Folder 5. “Ponape 2B7 pt. 3 sect. 2”  
(title as it appears on folder)  
*Typescript English translation; Includes introduction and nine chapters (see description of Box 4, folder 3 above for chapter titles). Handwritten page numbering begins with “883” and ends with “1142.”*
- Folder 6. “Hambruch Ponape, V. II English RER Pt. A, Non-Material Culture”  
(title as it appears on folder)  
*Typescript English translation. Typewritten note taped to inside of folder reads: “2B7 pt. 2, Sect. B Pt. I-VII Transl. by Runeberg Edited by E. Murphy.” Header at start of typescript reads “Economy and Material Culture.” Includes extensive handwritten notes throughout the text, presumably by Elizabeth Murphy.*

*Appears to be a version of the text that is housed in Box 6, folder 1 and folder 2.*

Box 6: HRAF translations

- Folder 1. “Hambruch, Ponape, V. I English HRAF. History”  
(title as it appears on folder)  
*Typescript English translation, includes handwritten notes.  
Various paginations.*
- Folder 2. “Hambruch, Ponape, V. II English HRAF. PT. A, Non-Material Culture.”  
(title as it appears on folder)  
*Typescript English translation, includes handwritten notes.  
Pagination begins with page 1 and runs through page 197.*
- Folder 3. “Hambruch, Ponape, V. II English HRAF. PTS. A & B”  
(title as it appears on folder)  
*Typescript English translation, includes handwritten notes.  
Pagination begins with 197 and runs through 279.*
- Folder 4. “Hambruch, Ponape, V. III English HRAF. Archaeology Nan Madol.”  
(title as it appears on folder)  
*Typescript English translation, includes handwritten notes.  
Pagination begins with 1 and runs through 118.*

Box 7: German texts (photocopies): V.. 2 & 3; V. 2, sect. 1, cop. 2

- Folder 1. “Ponape v.2 German Hambruch & Eilers”  
(title as it appears on folder)  
*Photocopy of original publication. Handwritten note at front of folder reads:  
“Hambruch – Eilers. Ponape vol. 2. Includes Intellectual Culture and material culture. Dance paddles — weaving — boat ornamentation . Mention of tapa! Tattoo patterns!”.*
- Folder 2. “Ponape v.2 Sect. 1 Society and Intellectual Culture. German. c.2.”  
(title as it appears on folder)  
*Photocopy of original publication. Handwritten note at front of folder reads:  
“Extra copy of Hambruch Ponape v. 2 — section 1—Society and Intellectual Culture (missing pt. 2—material culture)”.*

Folder 3.      “Ponape v.3   German”  
                  (title as it appears on folder)  
                  *Photocopy of original publication.*